

Racines plurielles

Lexique

En collaboration avec :

ARTENSO
INNOVATION ET RECHERCHE APPLIQUÉE

Avec la participation financière de :

Québec 

Initiative

Culture
pour
tous!



Ce lexique a été conçu comme un outil de référence pour soutenir le développement de projets de médiation culturelle en contexte interculturel, tels que *Racines plurielles*. Il rassemble des définitions accessibles, fondées sur des sources reconnues ou sur le contexte spécifique de *Racines plurielles*, et couvre des notions fréquemment utilisées dans les domaines de la médiation culturelle, de l'interculturalité et de l'accueil des nouveaux arrivants.

L'objectif est de favoriser une compréhension commune entre les différents acteurs impliqués – artistes, médiateurs culturels, organismes, municipalités, partenaires municipaux et membres de la communauté – afin de faciliter le dialogue et d'assurer une mise en œuvre cohérente des projets proposés.

Ancrage culturel

Désigne les liens identitaires, territoriaux et symboliques qui relient un individu ou un groupe à une culture donnée et lui fournissent des points de référence stables pour construire un sentiment d'appartenance et de continuité. Cet ancrage, nourri par les pratiques, les croyances et les mémoires collectives, agit comme un repère dans un monde marqué par la mobilité et les transformations sociales. (Bey, 2001)

Arts numériques

Pratiques et explorations artistiques utilisant principalement les technologies numériques – informatiques, électroniques, sonores, interactives ou en ligne – pour la création et la diffusion. (CALQ, s.d.)

Arts visuels

La peinture, la sculpture, l'estampe, la photographie, le dessin, l'illustration, les techniques multiples, les installations, la bande dessinée, la performance et les arts textiles. (CALQ, s.d.)

Atelier (de médiation culturelle *Racines plurielles*)

Fait référence à l'ensemble d'un projet de médiation culturelle réalisé dans le cadre de *Racines plurielles* (par exemple, l'atelier « Je me souviens avec Youlouné », réalisé à Laval). Un atelier se déploie en plusieurs séances successives auxquelles participent des personnes de la collectivité d'accueil et d'autres nouvellement arrivées.

Bibliothèque publique

Lieu offrant une variété de services afin de répondre aux besoins de la population en matière d'information, de culture, d'éducation et d'alphabétisation. (ABPQ, s.d.)

Chanson

Alliage de texte et de musique. (CALQ, s.d.)

Citoyenneté culturelle

La citoyenneté culturelle renvoie aux manières dont les individus se construisent et sont façonnés culturellement en tant que citoyens et sujets politiques. Elle met en lumière leurs représentations et leurs actions, ainsi que les formes de participation et d'engagement, individuels ou collectifs, qu'ils déploient au sein de la cité, en relation avec eux-mêmes, avec les autres et avec le monde (Poirier, 2024, p.78).

Cocréation

Processus artistique intégrant la communauté locale à l'idéation et/ou la réalisation d'une œuvre d'art ou d'un projet artistique. (Conseil des arts de Longueuil, s.d.)

Cohabitation

Elle renvoie à une relation à la fois physique, intime et émotionnelle avec l'occupation d'un milieu de vie partagé. Elle implique une coconstruction dynamique de cet espace, reconnu comme une composante structurante de l'identité de soi et d'autrui. La création collective de ce cadre de vie s'affirme ainsi comme un projet politique rassembleur. (Tourigny Fleury, 2025, p. 254-255)

Collectivité d'accueil

Collectivité préexistante dans laquelle s'installe durablement une personne au cours de son parcours migratoire.

Communication interculturelle

Rencontre entre des personnes issues de cultures différentes. Elle repose à la fois sur la relation entre les acteurs, les échanges qu'ils entretiennent et l'impact de ces interactions sur leurs identités et leurs milieux. (Stoiciu, 2008, p. 39)

Compétences interculturelles

Savoirs adéquats au sujet de cultures particulières, connaissances générales sur les questions pouvant se poser dans les contacts entre personnes de cultures différentes et attitude réceptive encourageant l'établissement et le maintien de relations entre individus appartenant à des cultures différentes. (UNESCO, 2013)

Courtes racines

Dans le contexte de *Racines plurielles*, personne ayant un lien récent avec son territoire de résidence, sa culture et sa langue.

Culture

Comprise comme l'ensemble des traits distinctifs, à la fois spirituels, matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social. Elle ne se limite pas aux arts et aux lettres, mais elle inclut également les modes de vie, les droits fondamentaux de la personne, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances. En outre, la culture confère à l'être humain la capacité de réflexion sur lui-même. Elle est ce qui nous rend spécifiquement humains, rationnels, critiques et engagés sur le plan éthique. C'est par elle que nous discernons les valeurs, que nous faisons des choix et que nous exprimons notre identité. (UNESCO, 1982, p. 39)

Décentrement

Capacité à prendre distance d'avec soi, ses repères, ses convictions, sa vision du monde, pour aller à la rencontre d'autrui. (Vandamme, 2017)

Dialogue interculturel

Interaction positive et constructive entre des personnes ou groupes culturellement différents les uns des autres, avec le potentiel de construire quelque chose de neuf prenant la forme de nouvelles idées, connaissances ou perspectives. (Skrefsrud, 2017)

Discrimination

Distinction, exclusion ou préférence fondée sur des préjugés, conscients ou inconscients, disqualifiant ou stigmatisant des individus en raison de la race, de la couleur, du sexe, de l'identité et de l'expression

de genre, de la grossesse, de l'orientation sexuelle, de l'état civil, de l'âge sauf dans la mesure prévue par la loi, de la religion, des convictions politiques, de la langue, de l'origine ethnique ou nationale, de la condition sociale, d'un handicap ou de l'utilisation d'un moyen pour pallier ce handicap. (Université Laval, s.d.)

Consulter aussi la Charte des droits et libertés de la personne du Québec : Les 14 motifs interdits de discrimination.

Diversité culturelle

Renvoie à la multiplicité des formes par lesquelles les cultures des groupes et des sociétés trouvent leur expression. Ces expressions se transmettent au sein des groupes et des sociétés et entre eux. La diversité culturelle se manifeste non seulement dans les formes variées à travers lesquelles le patrimoine culturel de l'humanité est exprimé, enrichi et transmis grâce à la variété des expressions culturelles, mais aussi à travers divers modes de création artistique, de production, de diffusion, de distribution et de jouissance des expressions culturelles, quels que soient les moyens et les technologies utilisés. (UNESCO, 2005)

Essentialisme

Associé à des préjugés envers les membres de groupes sociaux dont les caractéristiques sont perçues comme immuables, prédisposant à des comportements négatifs qui peuvent engendrer de la discrimination. (Gauvreau, 2021)

Fanzine

Contraction des mots « fan » et « magazine, publication papier auto-éditée de façon artisanale. (Les médiathèques Rennes-Métropole, s.d.)

Immigration

Du point de vue du pays d'arrivée, fait de se rendre dans un pays autre que celui de sa nationalité ou de sa résidence habituelle, de sorte que le pays de destination devient effectivement le nouveau pays de résidence habituelle. (Organisation internationale des migrations, s.d.)

Interculturel

Se dit de ce qui survient lorsque des personnes issues de deux ou plusieurs groupes culturels différents (quelle qu'en soit la taille ou le niveau) interagissent ou s'influencent mutuellement, que ce soit directement, en personne, ou indirectement par d'autres formes d'échanges. Dans une acception large, ce terme englobe également les interactions politiques ou économiques internationales, où des personnes de différents pays agissent ou exercent une influence les unes sur les autres de diverses manières. (UNESCO, 2013, p. 12)

Intimidation

Tout comportement, parole, acte ou geste délibéré ou non à caractère répétitif, exprimé directement ou indirectement, y compris dans le cyberspace, dans un contexte caractérisé par l'inégalité des rapports de force entre les personnes concernées, ayant pour effet d'engendrer des sentiments de détresse et de léser, blesser, opprimer ou ostraciser. (Gouvernement du Québec, Loi sur l'instruction publique)

Kasàlà

Texte de forme poétique, hérité de la littérature orale africaine, récité pour célébrer la vie en soi, exprimer la gratitude, l'admiration ou l'émerveillement. (Kasàlà, s.d.)

Littérature et conte

Fait référence à la littérature écrite (le roman, la poésie, la nouvelle, le conte, le récit, la littérature jeunesse, etc.), le spectacle-conte (lequel repose sur des récits issus de la tradition orale ou écrite, ou sur des créations nouvelles, et met en avant l'importance de la parole dans une mise en scène sobre) et la création parlée du domaine littéraire (spectacle littéraire, performance, slam, et poésie sonore ou performée). (CALQ, s.d.)

Longues racines

Dans le contexte de *Racines plurielles*, personne ayant un lien de longue date avec son territoire de résidence, sa culture et sa langue.

Lutte contre le racisme

Processus en constante évolution visant à identifier et à éliminer le racisme en transformant les systèmes, les structures organisationnelles, les politiques, les pratiques et les attitudes, afin d'assurer une répartition équitable du pouvoir. (Gouvernement du Canada, 2023)

Médiation culturelle

Ensemble de stratégies d'action culturelle centrées sur la rencontre et l'échange entre les milieux culturels et artistiques et les citoyens. (Lamoureux, Saillant, Maignien et H-Levy, 2021)

Médiation culturelle en contexte interculturel

Initiative de médiation culturelle déployée dans un contexte de contact entre différentes cultures et leurs membres. (Lüsebrink, 2019)

Métiers d'art

Œuvres originales, uniques ou en série, conçues pour des fonctions utilitaires, décoratives ou expressives, réalisées à partir de métiers liés à la transformation de matériaux comme le bois, le cuir, les textiles, les métaux ou les silicates. (CALQ, s.d.)

Niveau de français

à l'écrit — Niveau avancé

Capacité de comprendre et interpréter des publications sur des sujets variées en lien avec un sujet d'expertise et/ou d'intérêt, incluant des contenus implicites ou abstraits formulés avec des constructions syntaxiques complexes et un vocabulaire étendu. Capacité de rédiger des textes élaborés de plusieurs pages, utilisant des constructions syntaxiques complexes et un vocabulaire riche, tout en communiquant des contenus abstraits avec précision ou créativité. (Gouvernement du Québec, 2023)

à l'écrit — Niveau débutant

Capacité de comprendre des mots-clés et des expressions courantes dans des textes simples concernant l'environnement immédiat. Compréhension du sens général de textes de quelques lignes à deux ou trois paragraphes, comprenant des contenus factuels formulés en constructions syntaxiques simples et utilisant un vocabulaire usuel. Capacité de rédiger des informations sur l'environnement en utilisant des mots isolés ou des expressions mémorisées, créant de brefs contenus factuels sur des activités quotidiennes avec des phrases simples. (Gouvernement du Québec, 2023)

à l'écrit — Niveau intermédiaire

Capacité de comprendre l'essentiel de textes de quelques paragraphes ou de plusieurs pages sur des sujets courants et d'intérêt général, notamment des contenus factuels, explicites, ainsi que des éléments parfois implicites ou abstraits, formulés dans des constructions syntaxiques variées. Capacité de rédiger de courts textes sur des sujets courants avec des constructions simples ou complexes et un vocabulaire usuel. À un niveau plus avancé, capacité de composer des textes d'une ou deux pages sur

des sujets d'intérêt général ou spécifiques, intégrant des contenus abstraits et utilisant un vocabulaire varié. (Gouvernement du Québec, 2023)

à l'oral — Niveau avancé

Capacité de comprendre facilement des échanges complexes liés à un sujet d'expertise, y compris des discussions sur des sujets divers, en utilisant un vocabulaire étendu et des constructions syntaxiques complexes. Capacité de communiquer avec aisance et précision et de s'exprimer de manière articulée et créative sur des sujets variés, y compris des idées abstraites, dans des échanges ou des exposés. (Gouvernement du Québec, 2023)

à l'oral — Niveau débutant

Capacité de comprendre des mots-clés, des expressions courantes et des informations simples liées à l'environnement immédiat. Capacité de demander ou fournir des renseignements factuels et de participer à des conversations brèves sur des sujets quotidiens, en saisissant le sens général et en utilisant un vocabulaire de base ainsi que des phrases simples. (Gouvernement du Québec, 2023)

à l'oral — Niveau intermédiaire

Capacité de comprendre l'essentiel des conversations sur des sujets courants et spécifiques, saisissant des propos explicites ainsi que des éléments parfois implicites ou abstraits, le tout avec un vocabulaire varié. Capacité de communiquer sur des sujets en échangeant des informations factuelles à l'aide de phrases simples ou complexes, et à un niveau plus avancé, capacité d'aborder des thèmes variés ou spécifiques en utilisant des constructions syntaxiques plus élaborées. (Gouvernement du Québec, 2023)

à l'oral — Niveau avancé

La personne comprend facilement des échanges complexes liés à son domaine d'expertise, y compris des discussions sur des sujets divers, en utilisant un vocabulaire étendu et des constructions syntaxiques complexes. Elle communique avec aisance et précision, s'exprimant de manière articulée et créative sur des sujets variés, y compris des idées abstraites, dans des échanges ou des exposés.

Nouveaux arrivants

Personnes ayant établi des liens de résidence depuis peu de temps au Québec, peu importe leur statut d'immigration.

Racisme

Action ou pratique — individuelle, collective ou institutionnelle — traitant les gens différemment en raison de leur couleur de peau ou de leur appartenance ethnique. (Gouvernement du Canada, s.d.)

Reconnaissance

Concept qui renvoie à l'attente fondamentale des individus d'être valorisés et confirmés dans leurs capacités, besoins et identités par autrui. Elle constitue un processus normatif par lequel la société et les relations sociales permettent à chacun de se percevoir comme digne de valeur et membre à part entière de la communauté. La reconnaissance est donc essentielle à la formation de l'identité individuelle et collective, et son absence engendre des expériences de mépris et d'exclusion. (Honneth, 2004, p. 134)

Tiers-lieu

Lieu autre que le logement et le lieu de travail qui, en plus de sa fonction première, sert à la rencontre spontanée d'autres personnes et à la création de communautés momentanées, appelées ou non à

perdurer. Cafés, bibliothèques, salons de coiffure sont des exemples de ce genre de lieux. (Paquot, 2021)

Transculturel

Renvoie à des identités culturelles mobiles et en constante transformation, qui se construisent dans le passage entre différentes cultures plutôt que dans la stabilité. Ces identités, susceptibles de se métamorphoser avec le temps, se définissent par leur caractère transversal et évolutif. (Ehrhardt 2008 cité dans Maignien, 2025, p. 16)

Vivre-ensemble

Forme de cohésion et de solidarité sociales, de tolérance et de civilité reposant sur des liens qui se déploient sur le plan du vécu et du quotidien entre les individus des différents groupes ou catégories de personnes (âge, sexe, ethnie, etc.) d'une société. (OQLF, 2009 [2008])

Bibliographie

- Association des bibliothèques publiques du Québec (ABPQ). (2024). *Qu'est-ce qu'une bibliothèque publique aujourd'hui ?* https://www.abpq.ca/pdf/brochure_qu_est-ce_qu_une_bibliotheque_2024.pdf
- Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ). (n.d.). *Disciplines artistiques*. <https://www.calq.gouv.qc.ca/aide-financiere/outils-et-references/disciplines-artistiques>
- Bey, Marguerite. Ancrage culturel et mobilité sociale dans les montagnes du Pérou et du Mexique. In : *Les montagnes tropicales : identités, mutations, développement*. Table-Ronde, Bordeaux-Pessac, 27 et 28 novembre 1998. Bordeaux : Presses Universitaires de Bordeaux, 2001. pp. 621-629. (*Espaces tropicaux*, 16)
- Conseil des arts de Longueuil. (2025). *Bourse de cocréation*. <https://www.conseildesartsdelongueuil.ca/bourse-de-cocreation>
- Gouvernement du Canada. (2023). *Lexique de la lutte contre le racisme*. <https://www.canada.ca/fr/ministere-defense-nationale/services/racisme-systemique-discrimination/outils-lutte-contre-racisme/lexique-lutte-contre-racisme.html#toc17>
- Gouvernement du Québec. (2023). *Échelle québécoise des niveaux de compétence en français*. https://cdn-contenu.quebec.ca/cdn-contenu/adm/min/langue-francaise/fr/publications/referentiel/echelle_niveaux_competence_2023.pdf
- Gauvreau, C. (2021, 11 janvier). *Reconnaître les biais cognitifs*. Actualités UQAM. <https://actualites.uqam.ca/2021/reconnaitre-biais-cognitifs-pour-mieux-contourner>
- Honneth, A. (2004). *La théorie de la reconnaissance : Une esquisse*. *Revue du MAUSS*, 23 (1), 133-136. <https://doi.org/10.3917/rdm.023.0133>
- Kasàlà – *De la poésie à l'action*. (2021). *Qu'est-ce que le kasàlà ?* <https://kasalaction.org>
- Lamoureux, È., Saillant, F., Maignien, N., et H-Levy, F. (2021). *Médiation culturelle, musées, publics diversifiés*. Les Presses de l'Université de Montréal. <https://numerique.banq.qc.ca/patrimoine/details/52327/4248239>
- Les médiathèques Rennes Métropole. (n.d.). *Les fanzines – Dans l'air du temps*. <https://www.lesmediatheques-rennesmetropole.fr/actu/les-fanzines>
- Maignien, N. (2025). *Revue de littérature exploratoire. Médiation transculturelle. Facilitation de l'intégration socioculturelle des personnes en contexte de francisation*. (p. 40). Artensio à l'intention de Bibliothèque et Archives nationales du Québec.
- Organisation internationale pour les migrations (s. d.). *Termes clés de la migration* <https://www.iom.int/fr/termes-cles-de-la-migration>
- Office québécois de la langue française (OQLF). (2009). *Vivre-ensemble*. <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/21798794/vivre-ensemble>
- Paquot, T. (2021). *Vous avez dit « tiers-lieu » ? Esprit*, (11), 18-19. <https://doi.org/10.3917/espri.2111.0018>

- Québec. (2025). *Loi I-13.3 — Loi sur l’instruction publique*.
<https://www.legisquebec.gouv.qc.ca/fr/document/lc/I-13.3%20>
- Poirier, C. (2024). La citoyenneté culturelle : participation culturelle, démocratie et politique. Dans M.-C. Lapointe et A. Porcedda (Éds.), *La culture au Québec. Fondements et perspectives récentes* (p. 177-223). Les Presses de l’Université du Québec.
- Skrefsrud, T.-A. (2017). *Les difficultés du dialogue interculturel*. *Lumen Vitae*, (3), 309-324.
<https://doi.org/10.2143/LV.00.0.0000000>
- Stoiciu, G. (2008). *L’émergence du domaine d’étude de la communication interculturelle*. *Hermès, La Revue*, 51(2), 33-40. <https://doi.org/10.4267/2042/24171>
- Tourigny Fleury, A. (2025). *Entre coexister et cohabiter : Réflexions pour la médiation culturelle*. In : N. Casemajor, E. Lamoureux, L. Jacob et W.-J. Beauchemin (Éds.), *Cohabiter : Imaginer les Médiations Culturelles Au XXIe Siècle* (1st ed, p. 252-263). Les Presses de l’Université Laval.
- UNESCO. (2013). *Compétences interculturelles*. Organisation des Nations Unies pour l’éducation, la science et la culture.
https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000219768_fre
- UNESCO. (1982). *Conférence mondiale sur les politiques culturelles : Rapport final* (p. 236). UNESCO.
- Université Laval. (2025). *Qu’est-ce que la discrimination ?* <https://www.ulaval.ca/respect-de-la-personne/reconnaitre-les-situations-dirrespect/quest-ce-que-la-discrimination>
- Vandamme, P.-E. (2017). *Qu’est-ce que le décentrement ? Moralité individuelle et justice sociale* (*Ethica*, vol. 21, no 1, p. 167-202). Université du Québec à Rimouski.
https://www.uqar.ca/app/uploads/2024/05/Vandamme_Pierre-Etienne.pdf

Racines plurielles



Recherche et rédaction

Gabriela Molina (chercheuse principale) et Samuel Bonneville
(stagiaire de recherche), Artensio, 2025

Coordination et révision

Culture pour tous

Collaboration

Manon Vanbesien

Avec la participation financière de :

Québec 

ARTENSO
INNOVATION ET RECHERCHE APPLIQUÉE

Initiative

Culture
pour
tous!